

2000



SBS 문화재단 제정 제1회 모범 사회 활동 대상을 2000년 5월 24일 시민연합이 수상, 6월 15일 수상기념 축하모임을 가졌다.

상패 문안 '건강하고 살기 좋은 사회를 이루기 위하여 빛과 소금의 역할을 충실히 실천하고 있어 그 공로를 높이 치하한다.'

The SBS Foundation awards the first grand prize for exemplary social activity to NKHR on 24 May and a celebratory gathering is held on 15 June. The quote on the plaque reads, "We appreciate NKHR's distinguished service in faithfully fulfilling its role as salt and light in working to create a healthy and livable society."



제2회 탈북동포돕기 대학(원)생 자원봉사자 수련회가 24개 대학에서 74명이 참석한 가운데 개최, 7월 1~3일.

74 students from 24 universities participate in the 2nd Training Camp for Volunteers on 1-3 July.

자원봉사 활동이란 비를 맞고 가는 사람에게 우산을 씌워 주는 게 아니라 함께 비를 맞으며 걸어가는 것. Volunteering does not mean simply offering an umbrella, it means walking together in the rain.



제1회 하나원 상주 프로그램을 하나원 아동·청소년 21명(3, 4기)을 대상으로 1월 8일~2월 19일, 6주간 실시하였다. 왼쪽부터 백지영, 이영환 자원봉사자.

The 1st "Education Program at Hanawon" provides education to 21 North Korean children for 6 weeks between 8 January – 19 February. From the left: Volunteers Ji-young Baek and Young-hwan Lee



제2회 국제회의의 전략토론회 광경.
2nd International Conference Strategic Forum.



증언하는 탈북청년 김군일.
North Korean resettler,
Gun-il Kim, provides
testimony.



북한에는 평양이라는 나라와
그 외의 나라, 두 개의 나라가
존재한다고 증언하는 탈북
청년 이근혁.
Geun-hyuk Lee
addresses the topic
that for North Koreans,
there are two countries:
Pyongyang and
elsewhere.

12월 8일 서울에서 개최한 제2회 국제회의에 8개국 인권전문가 및 250여 명이 참여하였다.
시민연합에서 발간한 <생명과 인권>을 손에 들고 이 계간지를 통해 북한인권상황에 대해 많은 것을 알게 된 것에 감사한다는 말을 전하는 척 다운스 씨(가운데)
The 2nd International Conference is held in Seoul, Korea, bringing together 250 human rights experts from 8 countries on 8 December.
Chuck Downs(middle) holds a copy of the NKHR-published *Life and Human Rights* in his hand as he expresses his gratitude for the quarterly journal and the education about the human rights situation in North Korea that it provides.



제2회 국제회의의 포스터. 조희환 씨가 디자인했다.
The poster of the 2nd International Conference, designed by Eui-hwan Cho.



제2회 국제회의를 보도한 조선일보 지면. 2002년 12월 9일
The 2nd International Conference on 9 December, as reported by the Chosun Ilbo.



국제회의장 밖에서 안내하고 있는 자원봉사자들(사진 위).
Volunteers in the lobby outside the International Conference room.
왼쪽부터 김경은 간사, 유진선 간사와 자원봉사자들(사진 아래).
Program Officer Kyung-eun Kim, Intern Jin-seon Yu, and volunteers.



천정훈 자원봉사자(사진 위).
Volunteer Mr. Jung-hoon Cheon.
여러 학교를 다니며 국제회의의 포스터를 붙이는 모습(사진 아래).
Staff and volunteers place International Conference promotional posters at many different schools.



각종 제작물의 인쇄를 맡아 수고하신 전성배 회원.
Member Sung-bai Jeon, works to print out published works.



‘북한의 인권과 사회통제’를 주제로 진행된 제16회 학술토론회. 9월 29일.
The 16th Academic Symposium regarding North Korean human rights and system of social control is held on 29 September.



스위스 제네바 유엔난민기구를 방문하여 북한난민에게 관심을 가져줄 것을 요청한 김영자 사무국장. 5월 29일.
Director General Young-ja Kim visits UNHCR in Geneva, Switzerland on 29 May, requesting that the North Korean refugee crisis be given attention.



탈북민 집들이에 초대받은 김영자 사무국장과 홍양호 전 통일부 차관(오른쪽).
Director General Young-ja Kim attends a North Korean resettler's house-warming party. On the right, former Vice-Minister of Ministry of Unification Yang-ho Hong.



민간단체로서는 처음으로 시민연합이 탈북 청소년과 자원봉사자가 함께하는 '한겨레 청소년 경주문화탐방' 행사를 실시하였다. 8월 8-10일.
NKHR becomes the first private organization to bring together North Korean youth and volunteers by hosting the Hangyoreh Youth Visit to Gyeongju Cultural Heritage Sites on 8-10 August.



한겨레 청소년 경주문화탐방에 참가한 자원봉사자와 탈북청소년들이 골든 벨 퀴즈를 풀며 함께했다.
While in Gyeongju, North Korean youth and volunteers compete in a Golden Bell Quiz game.



탑쌓기 놀이.
Participants build a human pyramid!



시민연합 사무국에서 열린 자원봉사단 MT.
Volunteers at a training workshop at the NKHR office.



자신의 경험을 이야기하는 서대교 자원봉사자.
Volunteer Dae-gyo Seo shares his experiences.



하나원 교육생들과 함께한 여가시간.
Leisure time with trainees at Hanawon.



하나원 교육생들에게 활동에 대해 설명하는 최순영 자원봉사자.
Volunteer Soon-young Choi (left) explains the activities to trainees at Hanawon.



하나원 교육생들과 자원봉사자들이 함께한 한겨레 강화캠프. 10월 27~28일.
 Trainees and volunteers at Hanawon: Hangyoreh Camp in Ganghwa City, on 27-28 October.

탈북 청소년들이 숨어 지내는 중국 대련에서 컴퓨터 교육을 하고 있는 임지영, 진익환 학생.

Ji-young Lim and Ik-hwan Jin teach North Korean teenagers how to use a computer, in Dalian, China, where the students hide for survival.



한겨레 통합교실에서 영어 교육을 하고 있는 박재현 인턴.
 Intern Jae-hyun Park tutors students in English at Hangyoreh School classes.



자원봉사자 교육 중인 박영희 교수.
 Professor Young-hee Park tutors volunteers.



통일부장관 표창 수상, 7월 8일 귀 사단법인은 탈북 귀순동포에 대한 남다른 애정과 봉사의 일념으로 자원봉사활동을 통한 교육생의 내실 있는 사회적응교육을 위해 기여한 공이 크므로 이에 표창합니다.

The Minister of Unification presents NKHR with a certificate of commendation on 8 July, "NKHR is awarded this accolade with a great degree of respect and appreciation for its great contributions and dedication to North Korean resettlers through various volunteering activities and training programs."



게임을 설명하는 박윤숙 이사.
 Board Member Yoon-suk Park explains the rules of a game.



촛불에 서로를 응원하는 마음을 담아.
 Candlelight and warm hearts.

중국에서 돌아 온 임지영 양의 소감 중에서

정해진 신호가 아니어서 모두 순식간에 긴장했다. 발소리를 내지 않고 침대 밑으로 숨으라는 등 난리였다. 나는 아이들의 웃는 얼굴 뒤에 숨겨진 두려움의 그림자를 보았다. 아이들의 미소가 오히려 나를 더 슬프게 만들었다.

In an essay composed by Ji-young Lim after returning from China, Lim writes:

In an instant, everyone became anxious after hearing an unexpected sound. It set off a quiet commotion as everyone tried to hide under the bed. I could sense the shadow of anxiety hidden behind the children's smiling faces. After that, it made me sad even to see them smile.